



Die Psalmenverdeutschung von den ersten Anfängen bis Luther

Beiträge zu ihrer Geschichte ; mit tabellarischen Übersichten

Mit einem Sonderabschnitt "Die jiddische Psalmenübersetzung"

Vollmer, Hans

Potsdam, 1932

Tabelle I b. Psalm 6.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68355](#)

Psalm 6 Die Reihenfolge ist nicht nur durch den Titel bestimmt (Gesetzbücher, Drucke, Bandwerke). Was gesammelt gehört, nicht ausser Erklärungen erläutert.

1. Ps. 1a.	oest confidemus ist?	7. Laborev in genitu meo	laborio per singulas soctes	lascrino statim	ocean rigabo.	
2. Ps. 1a. (Vulg.)	quis confidetur ist?	7. Laborev in genitu meo	laborio per singulas soctes	lascrino statim	ocean rigabo.	
3. Ps. 1a. Hebr.	qui confidetur ist?	7. Laborev in genitu meo	naturae factum tota	lascrino statim	ocean rigabo.	
4. Ps. 1a. (Ezop.)	sua sua we dach	1. reuence en minre prouence	and actio sine in minre bedere	ic vice and wype	and welum min	mid tenuem.
5. Ps. 1a. (Ester. Aem.)	hunc aspergimur Ies?	ic wan et ic reuence on genemine nite	ic fawn park aspergimur nite	ic fawn park bedd min	tearun minos minos	tearun minos minos
6. Ps. 1a. (Ester. Combe)	hunc aspergimur Ies?	ic won on genemine nite	ic fawn park synagoge nite	tearun minos	tearun minos	tearun minos
7. Ps. 1a. (Ezop.)	blic hlipig?	As arborea milis	bete	Wit minos	Wit minos	Wit minos
8. Ps. 1a. (Ezop.)	Wit glorie	As arborea milis	bette	Wit minos	Wit minos	Wit minos
9. Ps. 1a. (Ezop.)	Wit glorie	As arborea milis	bette	Wit minos	Wit minos	Wit minos
10. Egm. 527	mer seigndit da?	id mohd alle nade	mit minos jähren	metu pett hegeis id	mit minos jähren	metu pett hegeis id
11. Wenberg	laged lob bir?	id mohd alle nade	mit minos jähren	metu pett id hegeis	mit minos jähren	metu pett id hegeis
12. Wien 2682	mer beghet bir?	id mohd alle nade	mit minos jähren	metu pett id hegeis	mit minos jähren	metu pett id hegeis
13. Wölfenshütz Egrem. 146.2	mer bejchet dir?	id mohd alle nade	mit minos jähren	metu pett id hegeis	mit minos jähren	metu pett id hegeis

4. Turbatus est i force	oculus mess	lasertrast	inter omnes minimos meos,	9. Discedite a me operamini	omnes qui operamini	iniquitatem
5. Turbatus est i force	oculus mess	lasertrast	inter omnes minimos meos,	9. Discedite a me operamini	omnes qui operamini	iniquitatem
6. Caligot prae lato	oculus mess	consumptas sum	as vobis bonitatis nobs.	9. Recedite a me operamini	omnes qui operamini	iniquitatem
7. Mine eagan pett gefedofe	for yre	and ic non foreword	betwewk callum minimo fondon.	Gredwud fram me	alle je pe	scrifit wyrend
8. Gredwud is for ire	egon min	ic eadode	betwewk callum fondon minos.	Onew gewiht- fram me	alle je wicwud	untiwissemus
9. Gredwud ys for yre	egon min	ic eadode	betwewk callum fondon minos.	Gredwud fram me	alle je wicwud	untiwissemus
10. Mine eagan pett gefedofe	for yre	ic eadode	betwewk callum fondon minos.	Gredwud fram me	alle je wicwud	untiwissemus
11. Gredwud ys for yre	egon min	ic eadode	betwewk callum fondon minos.	Gredwud fram me	alle je wicwud	untiwissemus
12. Mine eagan pett gefedofe	for yre	ic eadode	betwewk callum fondon minos.	Gredwud fram me	alle je wicwud	untiwissemus
13. Mine eagan pett gefedofe	for yre	ic eadode	betwewk callum fondon minos.	Gredwud fram me	alle je wicwud	untiwissemus

quoniam exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	11. Emboscet et conqueritur
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	12. Emboscet et conqueritur
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	13. Confundat et conqueritur
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	14. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	15. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	16. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	17. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	18. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	19. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	20. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	21. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	22. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	23. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	24. Scandit heos foed et syn
caeciorum exaudivit	vocem fetus mei,	10. Exaudiens	deprecationem	douibus orationes	assumpiti.	25. Scandit heos foed et syn

14. Schielg	mer behemel i ** blt da?	id fulde abstine	an ich mohd at** haufd	min bette, an mit minos lühren	*** id min leger	
15. Leiben 233	me begin da?	id schreibe in unter lühreng	id mohd al	min bette, an mit minos lühren	id mohd al	
16. Schneberg 142	mer leibt syn? er leibt syn?	id mohd abstine	id mohd abstine	min bette, an mit minos lühren	min bette, an mit minos lühren	
17. Schneberg 142 Wölfenshütz	mer leibt syn? er leibt syn?	id mohd abstine	id mohd abstine	min bette, an mit minos lühren	min bette, an mit minos lühren	
18. Egm. 420	in der heil?	id mohd abstine	id mohd abstine	min bette, an mit minos lühren	min bette, an mit minos lühren	
19. Sintta. St. B. II 28. 4°	der ber bekem?	id mohd abstine	id mohd abstine	min bette, an mit minos lühren	min bette, an mit minos lühren	
20. Wien 2767	mer bekemt dir?	id mohd abstine	id mohd abstine	min bette, an mit minos lühren	min bette, an mit minos lühren	
21. Egm. 4885	der blid lobet	id mohd abstine	id mohd abstine	min bette, an mit minos lühren	min bette, an mit minos lühren	
22. Egm. 440	in der heil?	id mohd abstine	id mohd abstine	min bette, an mit minos lühren	min bette, an mit minos lühren	
23. Wien 2684	mer leibt dir?	id mohd abstine	id mohd abstine	min bette, an mit minos lühren	min bette, an mit minos lühren	
24. Wien 2756	der blid bekeme?	id mohd abstine	id mohd abstine	min bette, an mit minos lühren	min bette, an mit minos lühren	
25. Sintta. Bsp. F 21						

26. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
27. Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.	
28. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
29. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
30. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
31. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
32. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
33. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
34. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
35. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
36. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
37. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
38. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
39. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
40. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
41. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
42. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
43. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
44. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
45. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
46. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
47. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
48. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
49. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
50. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
51. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
52. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
53. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
54. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
55. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
56. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
57. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
58. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
59. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
60. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
61. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
62. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
63. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
64. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
65. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
66. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
67. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
68. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
69. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
70. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
71. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
72. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
73. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
74. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
75. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
76. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
77. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
78. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
79. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
80. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
81. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
82. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
83. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
84. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
85. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
86. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	minos allen minos videren	*uret von mir	alle die urecht	irreken.
87. — force	Wit minos	getto ***	id bin veralid	min			

38. <i>Ego. 442</i>	in der hell?	50 du gehörtest in mein leutten, am morgt ih mehr mein gepeit,	mit meinem lädern mehr ih begeffen alle läffet,	Mein augen litt betrübt von grün, ih bin erzietet unter allen welthen.	Bart von mir all die unrecht wurz,	man der her bet erhet die flinne melns mohren,	mein liegen, er hat explangen mein gepeite, all mein zeit füllen	3	
40. <i>Ego. 468</i>	in der hell?	50 du gehörtest in mein leutten, alle nadit ih rein mein herz,	mit den taren beigil ih mein gebet,	Durch angst iht mehr vermutt dormt das mich mein blähne. Mensc ange mit grromen, ih, blinz verdoltet	Set von mir alle die unrecht wirken,	man der her bet erhet die flinne melns mohren,	der her bet erhet mein lieben, der her hat erhet mein gebet.	4	
41. <i>Ego. 130</i>	wer schremsch ich?	50 du gehörtest in mein leutten, ih mehr alle mein pette,	mit meinen leuten eaud beginnen mein reines.	Unter alle ih besten,	Gottsdicht wer mir sbel- tetter,	man dat hat erhet ih flinne melns mohren,	ih flinne melns mohren,	4	
42. <i>Berlin 70</i>	im der hell?	50 du gehörtest in mein leutten, ih mehr bett ih mehr felffen, ih mehr felffen,	such ein wettile mit mein lebren ih mehr ih fudren ih mehr bett	Son das grerten, ih bin erzietet unter allen minen opereit.	Scheh' zent von mir alle die ih stekken, die bishheit,	der her bett erhet ih flinne melns mohren,	min flehen, iht empfangen mein gebet.	4	
43. <i>Mentei</i>	in der hell?	50 du gehörtest in mein leutten, ih mehr bett ih mehr felffen, ih mehr bett	such ein wettile such mit mein lebren feulde ih mehr bett ih mehr bett	Feulde ih mehr bett ih mehr bett	Scheh' end von mir all ih do verdi die unangemeli	man der her bet erhet ih flinne melns mohren,	ih flinne melns mohren,	3	
44. <i>Satiner</i>	in der hölle?	50 du gehörtest in mein leutten, ih mehr mühlen mühli bött ih mehr bett	hardi mit mein lebren ih mehr bett ih mehr bett	Mein aug ih vor totheit, ih bin erzietet unter allen welthen	Scheh' end von mir all ih do verdi die unangemeli	man der her bet erhet ih flinne melns mohren,	der her bett erhet ih flinne melns mohren,	4	
45. <i>Uroof</i>	in der hell?	50 du gehörtest in mein leutten, ih mehr bett ih mehr bett	such ein wettile such mit mein lebren ih mehr bett ih mehr bett	Mein aug ih vor dem grimen, ih bin erzietet unter allen welthen	Scheh' end von mir all ih do verdi die klofheit,	man der her bet erhet ih flinne melns mohren,	ih flinne melns mohren,	4	
46. <i>Detaliss 1001</i>	mer miert ich der bett?	50 du gehörtest in mein leutten, ih mehr bett ih mehr bett	such ein wettile such mit mein lebren ih mehr bett ih mehr bett	Mein aug ih vor totheit, ih bin erzietet unter allen welthen	Scheh' end von mir all ih do verdi die klofheit,	man der her bet erhet ih flinne melns mohren,	ih flinne melns mohren,	4	
47. <i>Rendlin</i>	quic confundit laborum tuum	taue tota tua sunt mero,	lectum meum in deplacatio gräbchen neem hüttchen,	Vermant ex frumento	species mea, intoxicat in volumen mea, concocte a me agentes	quaad adust domine voem fletus mei, Kredit dominus	deprecations meum quaad orationem accipit.	2	
48. <i>Kather I</i>	lob und dank lager?	50 du gehörtest in mein leutten, ih wil ih nedte	malden mein bett und mein lieben begiften mein lager,	Mein ange ih ganz	veruertet esse ih bin veruertet unter den die alle alle welche sind.	Worheit von mir die ic do nichtet do mit redit ih.	hat gefordr mein wesen.	deprecations meum quaad orationem accipit.	2
49. <i>Kather II</i>	dandem?	50 schremsch mehr bette	die gange nadit und meide mis mein lieber	Mein gefist ih veruertet for den un ih alt morben.	Denn ih altenheit gegarbeit arce, Denn ih altenheit gegarbeit arce,	Denn ih flinne melns geschrift meiste.	Denn ih flinne melns geschrift meiste.	deprecations meum quaad orationem accipit.	2
50. <i>Kather III</i>	dandem?	50 du gehörtest in mein leutten, ih gange nadit	ih gange nadit ih weide mit mein lieben	Meine gefist ih veruertet for traueren	uns ih alt weien, Weidet von mir sbel-	Denn ih flinne melns geschrift meiste.	Denn ih flinne melns geschrift meiste.	deprecations meum quaad orationem accipit.	2